

**No. 40088**

---

**United States of America  
and  
Costa Rica**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica for the exchange of information with respect to taxes (with exchange of notes of 8 and 12 February 1991). San José, 15 March 1989**

**Entry into force:** *12 February 1991 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Costa Rica**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'échange d'information en matière d'impôts (avec échange de notes du 8 et 12 février 1991). San José, 15 mars 1989**

**Entrée en vigueur :** *12 février 1991 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
COSTA RICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH  
RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

*Article 1. Object And Scope of the Agreement*

1. The Contracting States shall assist each other, through exchange of information authorized pursuant to this Agreement, to assure the correct assessment and collection of the taxes referred to herein, as well as to prevent fraud and evasion and to develop the best sources of exchange of information for tax matters, pursuant to this Agreement.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

*Article 2. Definitions*

1. Unless otherwise specified, for purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

a) "competent authority":

i) in the case of the Republic of Costa Rica, the Minister of Finance or his delegate and

ii) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate.

b) "national": any citizen of either of the Contracting States and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the Contracting States.

c) "person": any individual and any partnership, corporation, trust, estate, association, or other legal entity.

d) "tax": any tax to which the Agreement applies.

e) "information": any fact or statement that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including testimony of an individual, documents, records or personal property of a person or Contracting State.

f) "applicant State": the Contracting State applying for or receiving information; and "requested State": the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) "Costa Rica": the Republic of Costa Rica; and

h) "United States": the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other possession or territory of the United States.

Subparagraphs g) and h), above, determine the geographic area within which jurisdiction to compel production may be exercised.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 7, paragraph 2, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article 3. Taxes Covered by the Agreement*

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

a) In the case of the Republic of Costa Rica:

i) income tax; and

ii) other taxes that the Central Government is authorized to collect.

b) In the case of the United States of America:

i) Federal income taxes;

ii) Federal taxes on self-employment income;

iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax;

iv) Federal estate and gift taxes; and

v) Federal excise taxes.

2. This agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by provinces, states, municipalities or other political subdivisions or possessions of a Contracting State.

### *Article 4. Exchange of Information (General)*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws concerning the taxes covered by this Agreement. Included in this information is that which may be relevant to the determination, assessment and collection of taxes, the recovery and enforcement of tax claims, and the enforcement of laws relating to tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authority of a Contracting State may spontaneously transmit, to the competent authority of the other Contracting State, information that has come to his attention and that is likely to be relevant to and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in the preceding paragraph. The competent authorities shall determine the

information to be exchanged as provided herein and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

3. The competent authority of the requested State shall provide information, upon request by the competent authority of the applicant State, for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures in accordance with the provisions of the Agreement to provide the applicant State with the information requested.

4. For purposes of the preceding paragraph, the requested State shall have the authority to:

a) examine any books, papers, records, or other personal property that may be relevant or material to such inquiry;

b) receive testimony and investigate any person that has information or has knowledge, custody or control of information that may be relevant or material to the inquiry;

c) compel any person having knowledge, custody or control of information that may be relevant or material to the inquiry, or that possesses such information, to appear at a stated time and place to testify under oath and to produce books, papers, and records or other personal property.

5. The laws or practices of the requested State pertaining to the disclosure of information by banks, by nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, and respecting ownership of interests in a person other than an individual shall not prevent or otherwise affect the authority described in the preceding paragraph. As a result, the competent authorities of the Contracting States shall obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices.

6. When Costa Rica is the requested State, in accordance with the preceding paragraph, it shall provide the information relating to banks with the authorization of the Judge of Administrative Trials, who will grant it, unless good cause is shown that the information is not related to the enforcement of laws relating to a possible tax fraud matter as defined in the Codigo de Normas y Procedimientos Tributarios de Costa Rica (Code of Tax Norms and Procedures of Costa Rica), Title III, Chapter I Section II, Article 68 and Chapter II, Section I, Articles 88 and 90 in effect at the time of the signing of this Agreement.

*Article 5. Exchange of Information in Specific Cases*

1. When a Contracting State requests information pursuant to paragraph 3 of Article 4, the requested State shall obtain and provide the information in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State, and shall apply the following procedures if specifically requested by the applicant State:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other personal property;

b) place the individual giving testimony or producing books, papers, records, and other personal property under oath, and advise him of the legal consequences resulting from the giving of false sworn testimony;

c) permit the presence of those individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by the execution of the request, including the accused or investigated person and his attorney and up to two commissioners or special masters or representatives charged with the administration or enforcement of the tax laws of the applicant State;

d) permit the competent authority of the applicant State to submit questions in writing to which the individual producing books, papers, records, and other personal property is to respond regarding the item produced, subject to prior evaluation by the requested State;

e) the individuals who are authorized to be present are also permitted to question, through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records, and other personal property;

f) secure original and unedited books, papers, records, and other personal property, or require that true and correct copies of such books, papers, records, or personal property be made part of the response.

g) examine the individual producing books, papers, records, and other personal property regarding the purpose for which and the manner in which the items produced are or were maintained;

h) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State;

i) determine the authenticity of books, records, papers, and other personal property produced; and

j) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor.

2. The provisions enumerated in the preceding paragraph shall be construed so as to impose on the requested State the obligation to use all legal means and its best efforts to comply with this Agreement. The requested State shall not:

a) carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of the Contracting States. It shall not be considered that actions based on the provisions contained in Article 4, paragraphs 5 and 6, are contrary to the laws and administrative practice of the Contracting States.

b) supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

c) supply information the disclosure of which would be contrary to public policy;

d) supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of a tax law of the applicant State or a requirement related to said provision, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law or connected requirement is considered to be discriminatory against a national of the requested State, if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to

a national of the applicant State in the same circumstances. In this regard, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income.

3. The privileges established by the laws or practices of the applicant State shall not apply to the requested State's execution of a request but shall be pre served for resolution by the applicant State.

#### *Article 6. Confidentiality of the Information*

1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals, judicial and administrative authorities (and those charged with their oversight) involved in the determination, assessment, administration, and the collection of tax claims and in the application of the tax laws, as well as in the enforcement of laws relating to tax crimes and violations or the determination of appeals in respect of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. The individuals or authorities referred to in the preceding paragraph, shall use the information exclusively for the purposes expressly stated in said para graph, and shall only disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

#### *Article 7. Mutual Agreement Procedure*

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Articles 4 and 5, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 8.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

#### *Article 8. Costs*

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

#### *Article 9. Application of the Agreement*

The application of this agreement is specifically limited to the matters contained herein.

*Article 10. Other Applications of Agreement*

This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in section 274(h)(6) of the United States Internal Revenue Code of 1986 (the "Code") (relating to deductions for attendance at foreign conventions), and referred to by cross-reference in sections 927(e)(3)(A) (relating to foreign sales corporations) and 936(d)(4)(B) of the Code (relating to the investment of section 936 funds in Caribbean Basin Beneficiary Countries).

*Article 11. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.'

*Article 12. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force, provided that at least six months notice of termination has been given through appropriate diplomatic channels.

Done at San Jose, Costa Rica in duplicate, in the Spanish and English languages, the two texts having equal authenticity, this 15th day of March, 1989.

For the Government of the United States of America :

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Costa Rica :

[ILLEGIBLE]

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE INFORMACION TRIBUTARIA  
ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

El Gobierno de la Republica de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando concertar un Convenio para el intercambio de información con respecto a impuestos (en lo sucesivo denominado el "Convenio") han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1  
OBJECTIVO Y AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO**

1. Los Estados contratantes se prestarán asistencia mutua, a través del intercambio de información autorizada por el presente Convenio, para asegurar la correcta imposición y recaudación de los impuestos a que se refiere el mismo, así como para impedir el fraude y la evasión y establecer las mejores fuentes de intercambio de información en cuestiones tributarias, conforme se establece en el presente Convenio.
2. La información se intercambiará para lograr los fines del presente Convenio, independientemente de si la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder esté la información, sea residente o nacional de uno de los Estados contratantes.

**ARTICULO 2  
DEFINICIONES**

1. Salvo especificación en contrario, a los efectos del presente Convenio, se entenderá:
  - a) Por "autoridad competente":
    - i) En el caso de la República de Costa Rica, el Ministro de Hacienda o su delegado; y
    - ii) En el caso de los Estados Unidos de América, el Secretario del Tesoro o su delegado.
  - b) Por "nacional": a todo ciudadano de cualquiera de los Estados contratantes y toda persona jurídica, sociedad colectiva, en comandita, de responsabilidad limitada y anónima, dedeicomiso, sucesión asociación, u otra entidad cuya existencia jurídica se derive de las leyes vigentes de los Estados contratantes.



- c) Por "persona": a todo individuo y a toda sociedad colectiva, en comandita, de responsabilidad limitada y anónima, fideicomiso, sucesión, asociación, u otra entidad jurídica.
- d) Por "impuesto": todo tributo a que se aplica el Convenio.
- e) Por "información": todo dato o declaración que sea pertinente o esencial para la administración y aplicación de los impuestos, incluidos el testimonio de cualquier persona, los documentos, registros o bienes muebles de una persona o de uno de los Estados contratantes.
- f) Por "Estado requirente" el Estado contratante que solicita o recibe información; y por "Estado requerido" al que se le solicita o el que entrega la información.
- g) Por "Costa Rica": la República de Costa Rica; y
- h) Por "Estados Unidos": los Estados Unidos de América, incluidos Puerto Rico, las Islas Vírgenes, Guam y toda otra posesión o territorio de los Estados Unidos.

Los incisos g) y h) anteriores determinan el área geográfica de jurisdicción dentro de la cual se puede ejercer el derecho de solicitar y recibir la información.

2. Los términos que no se hayan definido en el presente Convenio, a menos que el contexto exija otra cosa o las autoridades competentes acuerden darles un significado común con arreglo a lo dispuesto en el artículo 7, párrafo 2, tendrán el significado que les atribuyen las leyes del Estado contratante relativas a los impuestos objeto del presente Convenio.

### ARTICULO 3 IMPUESTOS A LOS QUE SE APLICA EL CONVENIO

1. El presente Convenio se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por, o en nombre, de uno de los Estados contratantes:
  - a) En el caso de la República de Costa Rica:
    - i) al Impuesto sobre la Renta; y
    - ii) a otros impuestos cuya recaudación corresponda al Gobierno Central.
  - b) En el caso de los Estados Unidos de América:
    - i) Impuestos federales sobre la renta;
    - ii) Impuestos federales sobre el ingreso de quienes trabajan por cuenta propia;

- iii) Impuestos federales sobre transferencias destinadas a evadir el impuesto sobre la Renta;
  - iv) Impuestos federales sobre sucesiones y donaciones;
  - v) Impuestos federales de consumo.
2. El presente Convenio se aplicará, asimismo, a todo impuesto idéntico o fundamentalmente similar que se establezca con posterioridad a la fecha de la firma del Convenio, en adición a los impuestos vigentes o en sustitución de los mismos. Las autoridades competentes de cada Estado contratante notificarán a las del otro Estado, todo cambio que ocurra en sus leyes y que puede afectar las obligaciones de dicho Estado con respecto al Convenio.
3. El presente Convenio no se aplicará a las diligencias o procedimientos referentes a impuestos comprendidos dentro de dicho Convenio que estén prescritos, según las leyes del Estado requirente.
4. El presente Convenio no se aplicará a los impuestos establecidos por las provincias, los estados, las municipalidades u otras subdivisiones políticas o posesiones de uno de los Estados contratantes.

#### ARTICULO 4 INTERCAMBIO DE INFORMACION GENERAL

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán información, para administrar y aplicar las leyes nacionales relativas a los impuestos comprendidos dentro del presente Convenio. Se incluye dentro de esta información aquella que pudiera resultar relevante para determinar, fijar y recaudar impuestos, para la recuperación y ejecución de créditos tributarios y para el cumplimiento de las leyes relativas a delitos fiscales o delitos que contravienen la administración fiscal.
2. La autoridad competente de un Estado contratante podrá transmitir de oficio, a la autoridad competente del otro Estado, la información que haya llegado a su conocimiento y que pueda tener importancia y considerable influencia en el logro de los fines mencionados en el párrafo anterior. Las autoridades competentes determinarán la información que habrán de intercambiar, conforme lo aquí dispuesto, y adoptarán las medidas y aplicarán los procedimientos necesarios para garantizar que la información se envíe a la autoridad competente del otro Estado.
3. La autoridad competente del Estado requerido facilitará la información, previa petición de la autoridad competente del Estado requirente, para los fines mencionados en el párrafo 1. Cuando la información que pueda obtenerse en los

archivos fiscales del Estado requerido no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicho Estado tomará las medidas pertinentes de acuerdo con lo que este Convenio establece, para facilitar al Estado requirente la información solicitada.

4. Para los efectos del párrafo anterior, el Estado requerido estará facultado para:

- a) Examinar todo libro, documento, registro u otros bienes muebles que puedan ser pertinentes o esenciales para la indagación.
- b) Recibir testimonio e indagar a toda persona que posea información o que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación.
- c) Obligar a toda persona que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o que posea dicha información, a comparecer en una fecha y lugar determinado a prestar declaración bajo juramento y a presentar libros, documentos, registros u otros bienes muebles.

5. La leyes o prácticas del Estado requerido relacionadas con la divulgación de información bancaria, de apoderados o de personas que actúan en calidad de agentes o fiduciarios, y las relativas a la propiedad de derechos en una persona jurídica no impedirán ni afectarán en forma alguna las facultades descritas en el párrafo anterior. En consecuencia las autoridades competentes de los Estados contratantes obtendrán y facilitarán información no obstante dichas leyes y prácticas sobre divulgación de información.

6. Cuando Costa Rica sea el país requerido, de acuerdo con el párrafo anterior, brindará la información referente a los bancos con la autorización del Juez de lo Contencioso Administrativo, quien la dará, salvo que razones calificadas demuestren que la información no se relaciona con el cumplimiento de las leyes relativas a un posible caso de defraudación fiscal, según la definición del Código de Normas y Procedimientos Tributarios de Costa Rica, Título III, Capítulo I, Sección II, Artículo 68 y Capítulo II, Sección I, Artículos 88 a 90, vigentes a la fecha que se firma este Convenio.

## ARTICULO 5

### INTERCAMBIO DE INFORMACION EN CASOS PARTICULARES.

1. Cuando un Estado contratante solicita información con Arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del Artículo 4, el Estado requerido la obtendrá y la facilitará en la misma forma en que lo haría si el impuesto del Estado requirente

fuera el impuesto del Estado requerido, y tendrá que seguir los siguientes procedimientos, si el Estado requirente específicamente los solicita:

- a) Indicará la fecha y el lugar para recibir la declaración o la presentación de libros o documentos, registros y otros bienes muebles;
- b) Tomará juramento a quien rinda declaración o presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles, y lo impondrá de las consecuencias legales que la declaración jurada conlleva en el caso de falso testimonio;
- c) Permitirá la presencia de aquellos individuos a quienes la autoridad competente del Estado requirente señale como interesados en la ejecución de la solicitud, o afectados por ella, incluyendo al inculpado o indagado y a su abogado y hasta dos delegados o comisionados especiales encargados o representantes de la administración o ejecución de las leyes fiscales del Estado requirente.
- d) Se permite a la autoridad competente del Estado requirente someter preguntas por escrito a las que deberá responder la persona que presenta libros, documentos, registros y otros bienes muebles, con respecto a dichos bienes y documentos, previa calificación por el Estado requerido.
- e) También se permite a los individuos a quienes se les autoriza estar presentes en la diligencia, interrogar, a través de la autoridad que practica la diligencia, al individuo que presta declaración o presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles.
- f) Obtendrá libros, documentos, registros y otros bienes muebles originales en el estado en que se encuentran, u ordenará que formen parte del respectivo expediente, copias fieles y exactas de tales libros, documentos, registros u otros bienes muebles;
- g) Interrogará al individuo que presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles, con respecto al fin y a la forma en que se llevan o se llevaron éstos.
- h) Realizará toda acción que no infrinja las leyes ni vaya en contra de las prácticas administrativas del Estado requerido.
- i) Certificará la autenticidad de libros, registros, documentos y de cualquier otro bien tangible presentado, y

- j) Certificará que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente del Estado requirente, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con la explicación del impedimento.
2. Las normas enumeradas en el párrafo anterior se interpretarán en el sentido de que imponen al Estado requerido la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para cumplir con las disposiciones de este Convenio. En ningún caso el Estado requerido podrá:
- a) Adoptar medidas que vayan en contra de las leyes y prácticas administrativas de los Estados contratantes. No se considerará que las actuaciones basadas en las disposiciones contenidas en el Artículo 4, párrafos 5 y 6, van en contra de las leyes y prácticas administrativas de los Estados contratantes.
  - b) Facilitar información que divulgaría secretos empresariales, industriales, comerciales o profesionales o procesos comerciales;
  - c) Facilitar información cuya divulgación sería contraria al orden público.
  - d) Facilitar información solicitada por el Estado requirente para administrar o aplicar una disposición de la ley tributaria del Estado requirente, o un requisito relativo a dicha disposición, que discrimine contra un nacional del Estado requerido. Se considerará que una disposición de la ley tributaria, o una medida relacionada con ella, discrimina contra un nacional del Estado requerido, cuando sea más gravosa con respecto a un nacional del Estado requerido que con respecto a un nacional del Estado requirente en igualdad de circunstancias. A estos efectos, un nacional del Estado requirente sujeto al pago de impuestos sobre ingresos devengados a nivel mundial no está en igualdad de condiciones que un nacional del Estado requerido que no esté sujeto al pago de impuestos sobre ingresos devengados a nivel mundial.
3. Las excepciones establecidas por las leyes o prácticas del Estado requirente, no se resolverán en la tramitación de una solicitud por parte del Estado requerido, sino que su aplicabilidad o no, se dejará para ser determinada por el Estado requirente.

## ARTICULO 6 CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACION

1. Toda información recibida por uno de los Estados contratantes será confidencial de igual modo que la información obtenida en virtud de las leyes

nacionales del otro Estado, y solamente se revelará a individuos, autoridades judiciales y administrativas o a aquellos encargados de su superior vigilancia que participen en la determinación, fijación, administración, cobro de créditos fiscales y en la aplicación de leyes tributarias, así como en el cumplimiento de las leyes relativas a delitos o infracciones tributarias o apelaciones referidas a los tributos objeto del presente Convenio.

2. Los individuos o autoridades citadas en el párrafo anterior, utilizarán la información exclusivamente para los fines señalados en forma expresa en dicho párrafo, y sólo podrán revelarla en procesos judiciales públicos o en resoluciones judiciales.

#### ARTICULO 7 PROCEDIMIENTO DE COMUN ACUERDO

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comprometen a poner en práctica un programa destinado a lograr los fines del presente Convenio. Dicho programa podrá incluir, además de los intercambios mencionados en los Artículos 4 y 5, otras medidas para mejorar el cumplimiento de las leyes tributarias, tales como: intercambio de conocimientos técnicos, establecimiento de nuevas técnicas de auditoría, identificación de sectores de evasión y estudios conjuntos de evasión impositiva.

2. Las autoridades competentes de los Estados contratantes tratarán de resolver, por mutuo acuerdo, toda dificultad o duda suscitada por la interpretación o aplicación del presente Convenio. En particular, las autoridades competentes podrán convenir en dar un significado común a un término y determinar cuándo son extraordinarios los costos para los efectos del Artículo 8.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, para llegar a un acuerdo, conforme a lo dispuesto en este Artículo.

#### ARTICULO 8 COSTOS

Salvo acuerdo en contrario de las autoridades competentes de los Estados contratantes, los costos ordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requerido, y los costos extraordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requirente.

**ARTICULO 9**  
**APLICACION DEL CONVENIO**

La aplicación del presente Convenio está específicamente limitada a los asuntos contenidos en el mismo.

**ARTICULO 10**  
**OTRAS AREAS DE APLICACION**

Este convenio cumple con los requisitos de un intercambio de información según lo establece la Sección 274 (h) (6) del Código Tributario de los Estados Unidos de 1986 (el Código) (relativa a las deducciones por la participación en convenciones de eventos realizados en el extranjero) y relacionado por referencia cruzada con las Secciones 927 (e) (3) (A) (relativa a las corporaciones de ventas extranjeras y 938 (d) (4) (B) del Código. (relativa a la inversión de fondos de la Sección 936 en los países beneficiarios de la Cuenca del Caribe).

**ARTICULO 11**  
**ENTRADA EN VIGENCIA**

El presente Convenio entrará en vigencia al efectuarse un intercambio de Notas por los Representantes de los Estados contratantes, debidamente autorizados al efecto, mediante las cuales confirmen su acuerdo mutuo de que ambas partes han cumplido todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para dar cumplimiento al presente Convenio.

**ARTICULO 12**  
**TERMINACION**

El presente Convenio tendrá vigencia hasta tanto uno de los Estados contratantes no lo dé por terminado. Cualquiera de los Estados contratantes podrá dar por terminado el Convenio en cualquier momento posterior a su entrada en vigencia, previa notificación, por la vía diplomática correspondiente con plazo mínimo de seis meses de anticipación, de su intención de darlo por terminado.

**FIRMADO EN** San José, Costa Rica en duplicado, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día Miercoles 15 de Marzo de 1989.

[Signature]

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

[Signature]

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COSTA RICA**



[EXCHANGE OF NOTES]

I

El Ministro de Relaciones Exteriores

No. 052-91

San José, 8 de febrero de 1991

Honorable señor:

Tengo el honor de hacer referencia al Convenio de Intercambio de Información Tributaria entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica ("el Convenio"), firmado en San José de Costa Rica el 15 de marzo de 1989. Me refiero en particular al Artículo 11 del Convenio que estipula que entrará en vigencia al efectuarse un intercambio de notas por los representantes de los Estados contratantes, debidamente autorizados al efecto, mediante las cuales confirmen su acuerdo mutuo de que ambas partes han cumplido todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para dar cumplimiento al mismo.

De ser aceptable a su Gobierno, la presente Nota y una nota de respuesta en nombre de su Gobierno servirían para confirmar que las partes han satisfecho todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para que el Acuerdo surta efecto a partir de la fecha de la nota de respuesta de su Gobierno.

Con la presente Nota, el Gobierno de la República de Costa Rica confirma su entendimiento de que, sujeto a las limitaciones estipuladas en el Artículo 5, inciso 2, del Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene la autorización constitucional y legal para llevar a cabo lo siguiente:

- (A) intercambiar información para lograr los fines del Convenio, independientemente de si la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder esté la información, sea residente o nacional de los Estados Unidos o de Costa Rica, según lo estipulado en el Artículo 1, inciso 2 del Acuerdo;
- (B) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a examinar todo libro, documento, registro u otros bienes muebles que puedan ser pertinentes o esenciales para la indagación, según lo estipulado en el Artículo 4, inciso 4 a) del Convenio;
- (C) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a recibir testimonio e indagar a toda persona que posea información o que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, según lo estipulado en el Artículo 4, inciso 4 b) del Convenio;

(D) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a obligar a toda persona que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o que posea dicha información, a comparecer en una fecha y lugar determinado a prestar declaración bajo juramento y a presentar libros, documentos, registros u otros bienes muebles, según lo estipulado en el Artículo 4, inciso 4 c), y el Artículo 5, incisos 1 a) y b) del Convenio;

(E) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a permitir la presencia de aquellos individuos a quienes la autoridad competente de la República de Costa Rica señale como interesados en la ejecución de la solicitud, o afectados por ella, incluyendo al inculcado o indagado y a su abogado y hasta dos delegados o comisionados especiales encargados o representantes de la administración o ejecución de las leyes fiscales de la República de Costa Rica, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 c) del Convenio;

(F) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a permitirle a dicha autoridad competente someter preguntas por escrito a las que deberá responder la persona que presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles, con respecto a dichos bienes y documentos, registros u otros bienes muebles, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 d) del Convenio;

(G) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a permitir que individuos autorizados esten presentes en la diligencia, e interroguen, a través de la autoridad que practica la diligencia, al individuo que presta declaración o presente libros, documentos, registros u otros bienes muebles, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 e) del Convenio;

(H) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a obtener libros, documentos, regisy otros bienes muebles originales en el estado en que se encuentran, u ordenar que formen parte del respectivo expediente, copias fieles y exactas de tales libros, documentos, registros u otros bienes muebles, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 f) del Convenio;

(I) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a interrogar al individuo que presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles, con respecto al fin y a la forma en que se llevan o se llevaron estos, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 g) del Convenio;

(J) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, certificar la autenticidad de libros, registros, documentos y de cualquier

otro bien tangible presentado, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 i) del Convenio;

(K) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, realizar toda acción que no infrinja las leyes ni vaya en contra de las prácticas administrativas de los Estados Unidos según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 h) del Convenio;

(L) certificar que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente de la República de Costa Rica, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con la explicación del impedimento, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 j) del Convenio; y

(M) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, obtener y facilitar información no obstante la existencia de leyes y prácticas Estadounidenses sobre divulgación de información bancaria, de apoderados o de personas que actúan en calidad de agentes o fiduciarios, y las relativas a la propiedad de derechos en una persona jurídica, según lo estipulado en el Artículo 4, inciso 5, y en conformidad con el inciso 6 del Artículo 4 del Convenio.

Con la presente Nota, el Gobierno de la República de Costa Rica confirma que cuenta con la autorización para ejecutar las acciones enumeradas anteriormente.

Con la presente nota, el Gobierno de la República de Costa Rica también confirma su entendimiento de que las leyes tributarias de Estados Unidos no discriminan en contra de Convenciones llevadas a cabo en la República de Costa Rica.

Con las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

Bernd H. Niehaus Quesada

A su Señoría  
Robert D. Homme  
Encargado de Negocios A. I.  
Estados Unidos  
*CIUDAD*

[TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>1</sup>

MINISTER OF FOREIGN RELATIONS

No. 052-9 1

San Jose, February 8, 1991

Sir:

I have the honor to refer to the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica ("the Agreement") signed at San Jose, Costa Rica, on March 15, 1989. I refer in particular to Article 1i of the Agreement which provides that it will enter into force upon an exchange of notes by the representatives of the contracting states duly authorized for that purpose, confirming their mutual understanding that both parties have met all the constitutional and legal requirements necessary for it to be observed.

If it is agreeable to your Government, this note and a note of reply on behalf of your Government will serve to confirm that the parties have met all the constitutional and legal requirements necessary for the Agreement to enter into force beginning on the date of the note from your Government.

By this note, the Government of the Republic of Costa Rica confirms its understanding that, subject to the limitations in Article 5, Paragraph 2, of the Agreement, the Government of the United States of America has the constitutional and legal authority to do the following:

(A) Exchange information to fulfill the purpose of the Agreement, regardless of whether the person to whom the information refers, or who may be in possession of the information, is a resident or national of the United States or Costa Rica, as required by Article 1, Paragraph 2, of the Agreement;

(B) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, examine any books, papers, records, or other personal property that may be relevant or material to the inquiry, as required by Article 5, Paragraph 4(b), of the Agreement;

(C) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, receive testimony and investigate any person who has information or who has knowledge, custody, or control of information that may be relevant or material to the inquiry, as required by Article 4, Paragraph 4(b), of the Agreement;

(D) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, compel any person who has knowledge, custody, or control of information that may be relevant or material to the inquiry, or who possesses such information, to appear at a stated time and place to testify under oath and to produce books, papers, records, or other per-

---

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

sonal property, as required by Article 4, Paragraph 4(c), and Article 5, Paragraph 1(a) and (b), of the Agreement;

(E) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, permit the presence of those individuals indicated by the competent authority of the Republic of Costa Rica as being involved in or affected by execution of the request, including the person accused or under investigation, and his attorney, and up to two delegates or especially assigned commissioners or representatives of the administration or enforcement of the tax laws of the Republic of Costa Rica, as required by Article 5, Paragraph 1(c), of the Agreement;

(F) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, permit said competent authority to submit questions in writing to which the individual producing books, papers, records, and other personal property is to respond regarding said books, papers, records, or other personal property, as required by Article 5, Paragraph 1(d), of the Agreement;

(G) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, permit authorized individuals to be present at the proceedings and to question, through the authority conducting the proceedings, the individual giving testimony or producing books, papers, records, or other personal property, as required in Article 5, Paragraph 1(e), of the Agreement;

(H) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, obtain original books, papers, records, and other personal property in the condition in which they are found, or order that true and faithful copies of such books, papers, records, or other personal property form part of the appropriate case records, as required by Article 5, Paragraph 1(f), of the Agreement;

(I) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, question the individual producing books, papers, records or other personal property regarding the purpose for which and the manner in which they are or were maintained, as required by Article 5, Paragraph 1(g), of the Agreement;

(J) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, certify the authenticity of books, records, papers, and any other tangible property produced, as required by Article 5, Paragraph 1(i), of the Agreement;

(K) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, take any action not in violation of the laws or at variance with the administrative practices of the United States, as required by Article 5, Paragraph 1(h), of the Agreement;

(L) Certify that the procedures requested by the competent authority of the Republic of Costa Rica were followed, or that they could not be followed, with an explanation of the impediment, as required by Article 5, Paragraph 1(j), of the Agreement; and

(M) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, obtain and furnish information, notwithstanding any United States disclosure laws and practices pertaining to the disclosure of banking information or information from agents or persons acting as agents or trustees, and laws relating to ownership of rights in a juristic person, as required by Article 4, Paragraph 5, and in accordance with Article 4, Paragraph 6, of the Agreement.

By this note, the Government of the Republic of Costa Rica confirms that it has the authority to perform the actions listed above.

By this note, the Government of the Republic of Costa Rica also confirms its understanding that the tax laws of the United States do not discriminate against agreements implemented in the Republic of Costa Rica.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BERND H. NIEHAUS QUESADA

His Excellency  
Robert D. Homme  
Charge d'affaires ad interim  
United States of America  
San Jose, Costa Rica

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San Jose, February 12, 1991

No. 024

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes Between the Government of Costa Rica and the United States of America (the "Agreement"), signed at San Jose, Costa Rica, on March 15, 1989 and to your Government's Note No. 052-91 dated February 8, 1991. I refer in particular to Article 11 of the Agreement which provides that the Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the contracting states confirming their mutual understanding that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate the Agreement.

Your Government's note of February 8 and this note of reply on behalf of my Government will serve to confirm that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate the Agreement as of the date of the note of your Government.

By this note, the Government of the United States confirms its understanding that, subject to the limitations contained in Article 5, Paragraph 2 of the Agreement, the Government of Costa Rica has the constitutional and statutory authority to do the following:

(A) Exchange information to fulfill the purpose of the Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of Costa Rica or the United States, as required by Article 1, Paragraph 2 of the Agreement.

(B) Upon request by the competent authority of the United States, examine any books, papers, records, or other personal property that may be relevant or material to such inquiry, as required by Article 4, Paragraph 4 a) of the Agreement;

(C) Upon request by the competent authority of the United States, receive testimony and investigate any person that has information or has knowledge, custody or control of information that may be relevant or material to the inquiry, as required by Article 4, Paragraph 4 b) of the Agreement;

(D) Upon request by the competent authority of the United States, compel any person having knowledge, custody or control of information that may be relevant or material to the inquiry, or that possesses such information, to appear at a stated time and place to testify under oath and to produce books, papers, and records or other personal property, as required by Article 4, Paragraph 4 c) and Article 5, Paragraph 1 a) and b) of the Agreement;

(E) Upon request by the competent authority of the United States, permit the presence of those individuals designated by the competent authority of the United States as being involved in or affected by the execution of the request, including the accused or investigated person and his attorney and up to two commissioners or special masters or representatives charged with the administration or enforcement of the tax laws of the United States, as required by Article 5, Paragraph 1 c) of the Agreement;

(F) Upon request by the competent authority of the United States, permit the competent authority of the United States to submit questions in writing to which the individual producing books, papers, records, and other personal property is to respond regarding the item produced, subject to prior evaluation by the competent authority of Costa Rica, as required by Article 5, Paragraph 1 d) of the Agreement;

(G) Upon request by the competent authority of the United States, permit the individual authorized to be present for the taking of testimony to question, through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records, and other personal property, as required by Article 5, Paragraph 1 e) of the Agreement;

(H) Upon request by the competent authority of the United States, secure original and unedited books, papers, records, and other personal property, or require that true and correct copies of such books, papers, records, or personal property be made part of the response, as required by Article 5, paragraph 1 f) of the Agreement;

(I) Upon request by the competent authority of the United States, examine the individual producing books, papers, records, and other personal property regarding the purpose for which and the manner in which the items are or were maintained, as required by Article 5, Paragraph 1 g) of the Agreement;

(J) Upon request by the competent authority of the United States, determine the authenticity of books, records, papers, and other personal property produced, as required by Article 5, Paragraph 1 i) of the Agreement;

(K) Upon request by the competent authority of the United States, perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of Costa Rica, as required by Article 5, Paragraph 1 h) of the Agreement;

(L) Certify either that procedures requested by the competent authority of the United States were followed or that the procedures requested could not be followed, with an ex-

planation of the deviation and the reason therefore, as required by Article 5, Paragraph 1 j) of the Agreement; and

(M) Upon request by the competent authority of the United States, obtain and provide information notwithstanding any Costa Rican disclosure laws or practices pertaining to the disclosure of information by banks, by nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, and respecting ownership or interest in a person other than an individual, as required by Article 4, Paragraph 5 and in conformity with Paragraph 6 of Article 4 of the Agreement.

By this note, the Government of the United States confirms that it has the authority to perform the actions enumerated above.

By this note, the Government of the United States confirms its understanding that the laws of Costa Rica do not permit the use of bearer shares.

By this note, the Government of the United States also confirms its understanding that the tax laws of Costa Rica do not discriminate against conventions held in the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT D. HOMME  
Charge d'Affaires, a.i.

His Excellency  
Bernd Niehaus Quesada  
Minister of Foreign Relations  
Republic of Costa Rica  
San Jose



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATION EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica, désireux de conclure un accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. But et portée de l'Accord*

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance en échangeant des informations conformément au présent Accord afin d'assurer une assiette et un recouvrement corrects des impôts visés dans l'Accord, d'empêcher la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale conformément aux dispositions du présent Accord

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, que la personne qu'elles concernent ou qui les détient soit ou non résidente ou ressortissante de l'un ou l'autre Etat contractant.

*Article 2. Définitions*

1. Au sens de l'Accord, et sauf définition contraire :

a) Par " autorité compétente " on entend :

i) dans le cas de la République du Costa Rica, le Ministre des finances ou son représentant;

ii) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant.

b) Par " ressortissant " on entend toute personne physique qui est ressortissante de l'un ou l'autre Etat contractant et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur au Costa Rica ou aux Etats-Unis d'Amérique;

c) Par " personne " on entend toute personne physique ou toute association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou autre personne morale.

d) Par " impôt " on entend tout impôt auquel s'applique l'Accord.

e) Par " informations " on entend tout fait ou énoncé qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris les témoignages de personnes physiques et les documents, registres ou autres pièces d'une personne ou d'un Etat contractant.

f) Par " Etat requérant " on entend l'Etat contractant qui demande ou reçoit et par " Etat requis " l'Etat contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations.

g) Par " Costa Rica " on entend la République du Costa Rica ;

h) Par " Etats-Unis d'Amérique " on entend les Etats-Unis d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou toute autre possession des Etats-Unis d'Amérique.

Les dispositions des alinéas g) et h) du présent paragraphe déterminent la zone géographique à l'intérieur de laquelle peut s'exercer la compétence d'enjoindre la production de pièces.

2. Tout terme non défini dans l'Accord a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant relative aux impôts visés par le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions du paragraphe 2 de son article 7.

### *Article 3. Impôts visés par l'Accord*

1. L'Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des Etats contractants ou pour son compte :

a) dans le cas du Costa Rica :

i) l'impôt sur le revenu ;

ii) d'autres impôts que l'administration centrale est habilitée à collecter ;

b) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique :

i) l'impôt fédéral sur le revenu ;

b) l'impôt fédéral sur le revenu des travailleurs indépendants ;

iii) l'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu ;

iv) l'impôt fédéral sur les successions ou les donations ;

v) la taxe d'accise fédérale.

2. L'Accord s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou essentiellement analogue qui serait institué après la date de sa signature et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou les remplacerait. L'autorité compétente de chaque Etat contractant notifie à l'autre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur ses obligations conformément aux dispositions de l'Accord.

3. L'Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant des impôts visés par lui est interdite par la législation de l'Etat requérant.

4. L'Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les provinces, Etats, municipalités ou autres subdivisions politiques, ou par les possessions des Etats contractants.

### *Article 4. Echange d'informations (Généralités)*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent des informations pour administrer et faire appliquer leur législation relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les informations qui peuvent avoir rapport avec la détermination, l'estimation ou la collecte des impôts, le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, et

l'application de la législation concernant les infractions pénales d'ordre fiscal ou liées au non-respect de l'administration fiscale.

2. L'autorité compétente de chaque Etat contractant communique spontanément à l'autorité compétente de l'autre Etat les informations dont l'Etat dont elle dépend a connaissance et qui semblent être liées et contribuer substantiellement aux objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article. Les autorités compétentes déterminent le type d'informations qui doivent être échangées conformément aux dispositions du présent paragraphe et prennent les mesures et suivent les modalités qui sont nécessaires pour que l'information soit transmise à l'autorité compétente de l'autre Etat.

3. L'autorité compétente de l'Etat requis communique les informations demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant aux fins visées au paragraphe 1 du présent article. Si l'Etat requis n'a pas dans ses dossiers fiscaux d'information lui permettant de répondre à la demande, il prend toutes les mesures pertinentes conformes aux dispositions du présent Accord pour fournir les informations demandées à l'Etat requérant.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Etat requis a compétence pour :

a) examiner tous livres, documents, comptes rendus ou autres pièces qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de l'enquête ;

b) recueillir le témoignage de toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de cette enquête ;

c) obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés pour témoigner sous serment, ou bien présenter des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces.

5. Les lois et pratiques de l'Etat requis ayant trait à la confidentialité des informations par des banques ou des personnes désignées ou agissant en qualité de société mandataire ou de fiduciaire, concernant le respect des intérêts des personnes morales, ne doit pas limiter la compétence définie au paragraphe 4 du présent article. Il en résulte que les autorités compétentes des Etats contractants obtiennent et fournissent les informations nonobstant ces lois et pratiques.

6. Le Costa Rica, lorsqu'il est requis, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, fournit les informations concernant les banques avec l'autorisation du juge des affaires administratives qui l'accorde, sauf s'il est avéré que ces informations ne sont pas liées à l'application de lois concernant la possibilité de fraude fiscale telle qu'elle est définie à l'article 68 de la section II du Chapitre premier et aux articles 88 et 90 de la section I du chapitre II du Código de Normas y Procedimientos Tributarios de Costa Rica (code de procédure fiscale du Costa Rica), tels qu'ils sont en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

*Article 5. Echange d'informations dans des cas particuliers*

1. Si des informations sont demandées par un Etat contractant conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du présent Accord, l'Etat requis les obtient et les présente tout comme si l'impôt de l'Etat requérant était son propre impôt et, sur demande expresse de l'Etat requérant, il suit les modalités ci-après :

a) il signifie la date et le lieu du témoignage ou de la production des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ;

b) il reçoit le témoignage sous serment de la personne appelée à témoigner ou à produire les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces et l'avertit des conséquences qu'un faux témoignage aurait pour elle;

c) il autorise la présence des personnes que l'autorité compétente de l'Etat requérant a désignées comme étant associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris les accusés ou les personnes qui font l'objet de l'enquête ainsi que leur conseil, et jusqu'à deux fonctionnaires de haut rang ou représentants des services chargés d'administrer ou d'appliquer la législation fiscale de l'Etat requérant ;

d) sous réserve d'une évaluation à laquelle il procède préalablement, il permet à l'autorité compétente de l'Etat requérant de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces, auxquelles doit répondre la personne qui les produit;

e) il permet aux personnes dont la présence a été autorisée de poser aussi des questions, par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, à la personne qui témoigne ou produit les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ;

f) il se procure, dans leur forme originale et non modifiée, des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou ordonne que des copies conformes et fidèles de ces livres, documents, comptes rendus ou autres pièces soient jointes à la réponse;

g) au sujet de la personne physique qui les produit, il examine l'objet des livres, documents, comptes rendus et autres pièces produits et la manière dont ils sont ou ont été tenus;

h) il accomplit toute autre action qui n'est pas contraire à sa législation et ne s'écarte pas de ses pratiques administratives;

i) il détermine l'authenticité des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces produits ;

j) il certifie soit que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant ont été suivies, soit qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, explique dans quelle mesure et pourquoi.

2. Les dispositions énumérées au paragraphe 1 du présent article sont interprétées comme imposant à l'Etat requis d'employer tous les moyens de droit et de ne ménager aucun effort pour exécuter le présent Accord. L'Etat requis s'abstient:

a) de prendre des mesures administratives s'écartant des lois ou pratiques administratives de l'un ou l'autre Etat contractant. Les mesures reposant sur les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 4 du présent Accord ne sont pas considérées comme contraires à ces lois ou pratiques.

b) de fournir des informations qui risquent de divulguer un secret d'entreprise ou un secret industriel, commercial ou professionnel ou un procédé commercial ;

c) de fournir des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public ;

d) de fournir des informations que l'Etat requérant demande pour administrer ou appliquer une disposition de son droit fiscal ou remplir toute autre condition qui serait liée à cette disposition et constituerait une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis. Une disposition de droit fiscal ou une condition liée à ce droit est réputée discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de l'Etat requis si elle est plus contraignante envers lui qu'envers un ressortissant de l'Etat requérant dans la même situation. Aux fins de l'application des dispositions de la phrase qui précède, un ressortissant de l'Etat requérant qui est soumis à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré comme se trouvant dans la même situation qu'un ressortissant de l'Etat requis qui n'est pas soumis à l'impôt sur le revenu mondial.

3. Les exceptions définies par les lois ou pratiques de l'Etat requérant ne s'appliquent pas à l'exécution d'une demande par l'Etat requis mais sont maintenues en vue de la détermination de leur application par l'Etat requérant.

#### *Article 6. Confidentialité de l'information*

1. L'Etat contractant qui reçoit des informations les traite de manière confidentielle tout comme les informations qu'il obtient conformément à sa législation, et il ne les divulgue qu'aux personnes physiques ou autorités judiciaires et administrativement (et aux entités dont elles dépendent) qui participent à la détermination, à l'évaluation, à l'administration et au recouvrement des créances fiscales et à l'application du droit fiscal, ainsi qu'à celles qui répriment les infractions pénales et le non-respect du droit fiscal ou examinent les appels concernant les impôts visés par le présent Accord

2. Les personnes physiques et les autorités visées au paragraphe 1 du présent article utilisent ces informations exclusivement aux fins énoncées expressément dans ce paragraphe et ne les divulguent qu'au cours de procédures devant des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

#### *Article 7. Procédure amiable*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de mettre en oeuvre un programme pour l'exécution des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés aux articles 4 et 5 du présent Accord, d'autres mesures visant à améliorer le respect du droit fiscal, par exemple des échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, l'identification de domaines d'évasion et des études conjointes de ces domaines.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler par accord mutuel toute difficulté ou désaccord résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, elles peuvent convenir d'attribuer une signification commune à un terme et déterminer les coûts qui doivent être considérés comme extraordinaires au sens de l'article 8.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'accord aux fins du présent article.

*Article 8. Coûts*

A moins que les autorités compétentes des Etats contractants n'en conviennent autrement, les coûts encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'Etat requis s'ils sont ordinaires et à la charge de l'Etat requérant s'ils sont extraordinaires.

*Article 9. Application de l'Accord*

L'application du présent Accord se limite expressément aux questions dont il traite.

*Article 10. Autres applications de l'Accord*

Le présent Accord est conforme aux normes applicables aux accords d'échange d'informations décrits à l'article 274(h)6 de l'Internal Revenue Code des Etats-Unis d'Amérique de 1986 (concernant les déductions pour participation à des réunions à l'étranger) et cités par renvoi dans les articles 927(e)(3)(A) (concernant les sociétés de vente à l'étranger) et 936(d)(4)(B) du Code (concernant l'investissement des fonds visés à l'article 936 dans les pays bénéficiaires du bassin des Caraïbes).

*Article 11. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange, par les représentants dûment autorisés des Etats contractants, de notes confirmant qu'il est entendu entre eux que les deux parties ont rempli toutes les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur constitution et leur droit.

*Article 12. Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'un des Etats contractants y mette fin. Chaque Etat contractant peut y mettre fin à tout moment après son entrée en vigueur en le notifiant à l'autre Etat, par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois.

FAIT à San Jose de Costa Rica, le 15 mars 1989, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

[ILLISIBLE]

[ÉCHANGE DE NOTES]  
I  
MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N 052-91

San Jose, le 8 février 1991

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts ( " l'Accord ") signé à San José le 15 mars 1989, et en particulier son article 11 qui dispose que l'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange, entre les représentants dûment autorisés des Etats contractants, de notes confirmant qu'il est entendu entre eux que les deux parties ont rempli toutes les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur constitution et leur droit.

La présente note et la note de réponse de votre Gouvernement, si celui-ci y consent, auront pour effet de confirmer que les parties ont rempli toutes les conditions auxquelles leur constitution et leur droit subordonne l'entrée en vigueur de l'Accord, à compter de la date de la note de réponse.

Par la présente note, le Gouvernement de la République du Costa Rica confirme qu'il est entendu pour lui que, sous réserve des limites prévues au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, en raison de sa constitution et de son droit, prendre les mesures suivantes :

A) Echanger des informations pour exécuter l'Accord, que la personne qu'elles concernent ou qui les détient soit ou non résidente ou ressortissante des Etats-Unis d'Amérique ou du Costa Rica, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord ;

B) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, examiner tous livres, documents, comptes rendus ou autres pièces qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de l'enquête, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord ;

C) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, recevoir le témoignage de toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle, des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins de l'enquête conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord ;

D) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, contraindre toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins de l'enquête de comparaître à une date et en un lieu déterminés pour témoigner sous serment ou produire des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article 4 et aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

E) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, autoriser la présence des personnes physiques désignées par l'autorité compétente du Costa Rica comme étant impliquées dans l'exécution de la demande, ou concernées par elle, y compris les accusés ou les personnes en examen, leur conseil et jusqu'à deux agents ou fonctionnaires de haut rang ou représentants des services chargés d'administrer ou d'appliquer de la législation fiscale de la République du Costa Rica, conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

F) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, permettre à celle-ci de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces à la personne qui les produit devra répondre, conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

G) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, permettre aux personnes physiques dont la présence au cours des procédures a été autorisée d'assister à celles-ci et, par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, d'interroger la personne physique qui témoigne ou produit des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces conformément aux dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

H) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, se procurer dans leur forme originale les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou ordonner que des copies conformes et fidèles de ces livres, documents, comptes rendus ou autres pièces soient jointes à la réponse, conformément aux dispositions de l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

I) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, interroger la personne physique qui produit les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces au sujet de leur objet et de la manière selon laquelle ils sont ou ont été tenus conformément aux dispositions de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

J) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, certifier l'authenticité des livres, documents, comptes rendus et autres pièces produits, conformément aux dispositions de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

K) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, prendre toute mesure qui n'est pas contraire à la législation et ne s'écarte pas des pratiques administratives des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

L) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de la République du Costa Rica ont été suivies ou, si elles n'ont pas pu l'être, qu'elles ne l'ont pas été en expliquant pourquoi, conformément aux dispositions de l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

M) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, obtenir et fournir des informations, nonobstant toute loi ou pratique relative à la divulgation d'informations bancaires ou d'informations émanant d'agents ou de personnes agissant en tant qu'agents ou fondés de pouvoirs, et toute loi concernant les droits détenus par des personnes morales, conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 4 de l'Accord.



Par la présente note, le Gouvernement de la République du Costa Rica confirme être en mesure de prendre les mesures ci-dessus. Il confirme aussi reconnaître que la législation fiscale des Etats-Unis d'Amérique n'établit aucune discrimination par rapport aux accords appliqués sur le territoire de la République du Costa Rica.

Je vous prie d'agréer, etc.

BERND H. NIEHAUS QESADA

Son Excellence Monsieur Robert D. Homme  
Chargé d'affaires par intérim  
Etats-Unis d'Amérique  
San José du Costa Rica

II

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 024

San Jose, le 12 février 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord entre le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (" l'Accord ") signé à San Jose le 15 mars 1989 ainsi que la note de votre Gouvernement No 052-91 du 8 février 1991, et particulièrement l'article 11 de l'Accord qui dispose que celui-ci entrera en vigueur à la date de l'échange, entre les représentants dûment autorisés des Etats contractants, de notes confirmant qu'il est entendu entre eux que les deux parties ont rempli toutes les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur constitution et leur droit.

La note de votre Gouvernement du 8 février et la présente note de réponse établie d'ordre de mon Gouvernement servent à confirmer que les deux parties ont rempli toutes les conditions prévues par leur constitution et par leur droit pour que l'Accord entre en vigueur à la date de la note de votre Gouvernement.

Par la présente note, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme qu'il est entendu pour lui que, sous réserve des limites prévues au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, le Gouvernement du Costa Rica peut, en raison de sa constitution et de son droit, prendre les mesures suivantes :

A) Echanger des informations pour exécuter l'Accord, que la personne qu'elles concernent ou qui les détient soit ou non résidente ou ressortissante des Etats-Unis d'Amérique ou du Costa Rica, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord ;

B) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, examiner tous livres, documents, comptes rendus ou autres pièces qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de l'enquête, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord ;

C) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, recevoir le témoignage de toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle, des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins de l'enquête conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord ;

D) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, contraindre toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins de l'enquête de comparaître à une date et en un lieu déterminés pour témoigner sous serment ou produire des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article 4 et aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

E) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, autoriser la présence des personnes physiques désignées par l'autorité compétente du Costa Rica comme étant impliquées dans l'exécution de la demande, ou concernées par elle, y compris les accusés ou les personnes en examen, leur conseil et jusqu'à deux agents ou fonctionnaires de haut rang ou représentants des services chargés d'administrer ou d'appliquer la législation fiscale de la République du Costa Rica, conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

F) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, permettre à celle-ci de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces à la personne qui les produit devra répondre, conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

G) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, permettre aux personnes physiques dont la présence au cours des procédures a été autorisée d'assister à celles-ci et, par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, d'interroger la personne physique qui témoigne ou produit des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces conformément aux dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

H) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, se procurer dans leur forme originale les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou ordonner que des copies conformes et fidèles de ces livres, documents, comptes rendus ou autres pièces soient jointes à la réponse, conformément aux dispositions de l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

I) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, interroger la personne physique qui produit les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces au sujet de leur objet et de la manière selon laquelle ils sont ou ont été tenus conformément aux dispositions de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

J) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, certifier l'authenticité des livres, documents, comptes rendus et autres pièces produits, conformément aux dispositions de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

K) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, prendre toute mesure qui n'est pas contraire à la législation et ne s'écarte pas des pratiques administratives des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

L) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de la République du Costa Rica ont été suivies ou, si elles n'ont pas pu l'être, qu'elles ne l'ont pas été en expliquant pourquoi, conformément aux dispositions de l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

M) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, obtenir et fournir des informations, nonobstant toute loi ou pratique relative à la divulgation d'informations bancaires ou d'informations émanant d'agents ou de personnes agissant en tant qu'agents ou fondés de pouvoirs, et toute loi concernant les droits détenus par des personnes morales, conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 4 de l'Accord.

Par la présente note, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme être en mesure de prendre les mesures ci-dessus.

Il confirme aussi reconnaître que la législation fiscale du Costa Rica ne permet pas l'utilisation d'actions au porteur, et, en outre, qu'elle n'établit aucune discrimination par rapport aux conventions applicables sur son territoire.

Je vous prie d'agréer, etc.

ROBERT D. HOMME  
Chargé d'affaires par interim

Son Excellence Monsieur Bernd Niehaus Quesada  
Ministre des relations extérieures  
République du Costa Rica  
San Jose

